

CHAPTER I

INTRODUCTION

This chapter presents a general description of this study. It also explains the reasons for choosing the main focus of the research. This chapter is composed of research background, statement of problems, research objectives, research significance, conceptual framework, previous studies. Each of the sections above will be described below.

1.1 Research Background

Using language properly and correctly has been taught from an early age. Good language does not use blaspheme language. Some people really believe that good language is a reflection of a good soul. But besides that some people also use the word expletive, it is common. The definition of expletive is swearing word that use by people when they mad or curse on someone or something etc. This can be ascertained the use of the language depends on the position and conditions. The use of expletives in certain cases is very commonly used by some people. The word expletive is used to express what is being felt by the speaker. The condition of the profanity is sometimes unpredictable. Some people say expletive words as expressions of annoyance or just a satire.

In the real world, saying the expletive word is still considered very taboo. But it is different when expletives are found in a film. The audience who watches the film will realize that the film is just fiction that was deliberately created to be enjoyed. Watching movies for some people is just to take advantage of free time. In this day to access a film is very easy. The audience can freely choose what movies to watch. The film has many genres such as romance, adventure, comedy, thriller, horror, crime and others. For example in a film that has a romance genre, the language used will be more romantic and good language when it heard. Unlike the

crime genre film, the use of language in this genre is bolder in expressing exasperation. The use of expletives is more easily found in this genre film. When an audience wants to watch a film whose language is different from the source language so he will be a little difficult to enjoy the film because he did not understand what was said by the actors in the film. This obstacle is not complicated today. Everything can be accessed via the internet. The audience only needs to look for films that have already being provided films with subtitles. Another way that can be done is to manually access subtitles provided by the internet. Subtitles are language translations in the film shown on the bottom of the film screen. The provision of these subtitles is to make it easier for viewers to understand the language used by film players.

Translation is the transfer message of the source language into target language. In translating film a translator needs to have good listening skills. Translators must listen to what the film players say. After knowing what was said, he must translate the language. Translation of a film needs applications that can be downloaded on the internet. This translation application will be very helpful in translating a film. The film translator will upload the results of his translation on certain web. It can be accessed for free and can be manually. In terms of translation translators must master more than one language. For example, when a translator wants to translate Korean films into Indonesian, he must be able to speak Korean and Indonesian. In translation there will be several methods that must be used. The use of these methods is to produce alignment of the source language into the target language. The translation method will make it easier for the translator to translate certain words. There are words that must be preserved according to the source language or not translated at all.

In translating expletives sometimes the translator will find difficult to find the equivalent of words. This is caused by differences in the structure between the Source Language (SL) words and the Target Language (TL). Other things that cause difficulties in translation is

difference in culture. If discussing the language of culture then this will be part of sociolinguistics. This study focuses more on how the translator translates expletives in a movie that has a crime genre. A movie called *Running Scared* is a movie that becomes the object in this study. The movie is chosen because movies are fun and entertaining, especially those in English.

Watching a movie is one way to learn English in a fun way. Besides, many things can be learned while watching a movie. The listening skill will be increased for those who want to sharpen their hearing. In addition, translation skills will be greatly improved if the audience watches the movie while looking at the subtitles below the screen, although the *Running scared* movie contains a lot of expletives that might be a little annoying for some people.

English is different from Indonesian language, starting from the pronunciation of words and so on. English is rich in vocabulary; it can be seen from the use of expletives in this movie. The transfer of English into Indonesian language experiences the same word repetition in Indonesian. This is caused by several things, and it is interesting to study what methods are used by film translators.

This study is discussed about variety of translations. Based on description above this study is conducted research entitled “Swear Words Translation of Indonesian Subtitle in *Running Scared* Movie (2006)”.

1.2 Statement of Problem

Based on the explanation above, this research discusses about the swear words translation of Indonesian subtitle with various method of translation. Therefore, the problems in this study focuses on:

1. What kinds of swear words of Indonesian are found in *Running Scared* movie subtitle?
2. What kinds of swear words of English are found in *Running Scared* movie spoken?
3. What kinds of translation methods are used to translate swear words in *Running Scared* movie?



1.3 Research Objective

Based on the research problems presented above, the purposes of this study are:

1. To find out the kinds of swear words of Indonesian in *Running Scared* movie subtitle.
2. To find out the kinds of swear words of English spoken in *Running scared* movie.
3. To find out translation methods used for translating of swear words.

1.4 Research significance

This study is focused on swear words in the *Running Scared* movie. The swear word can be found in audio and its Indonesian translation. The *Running Scared* movie is taken as the object because this movie is researchable. The reason this movie is researchable because the movie has many bad words that can be researched and it is suitable for the translation study of bad words. The results of the research are expected to give contribution to theoretical and practical uses of language.

1. Theoretically, the research findings are to enrich the comprehension and understanding of translation.
2. Practically the research findings will be useful for, such as;

- a. Audiences

This research is expected to give the new understanding in the field of internet, especially audiences. The audiences will know what bad words use in the movie without using it in real life.

- b. English Lecturers

This study is expected to contribute to the teaching of Translation.

- c. The students of English Literature

This research can be used as another reference for the students of English Study Program who want to conduct research on translation.

d. Other readers

This research hopefully gives a preview of swear word translation in the context in the movie for other students.

e. Another Researcher

This research hopefully can help other researcher who wants to analyze translation.

1.5 Conceptual Framework

The concept in this study will be used to simplify and clarify how the theories used will be practiced directly in the research object itself. This research has a translation analysis that focuses on the kinds of translation of swear words. The conceptual framework of this research are:

a. Translation

Translation is very important. Translation is the process of switching languages from one to another. Translation is an act through which the content of a text is transferred from the source language in to the target language (Foster, 1958).

According to Newmark (1988b) here some methods of translation:

- 1) Word-for-word translation: in which the SL word order is preserved and the words translated singly by their most common meanings, out of context.
- 2) Literal translation: in which the SL grammatical constructions are converted to their nearest TL equivalents, but the lexical words are again translated singly, out of context.

- 3) Faithful translation: it attempts to produce the precise contextual meaning of the original within the constraints of the TL grammatical structures.
- 4) Semantic translation: which differs from 'faithful translation' only in as far as it must take more account of the aesthetic value of the SL text.
- 5) Adaptation: which is the freest form of translation, and is used mainly for plays (comedies) and poetry; the themes, characters, plots are usually preserved, the SL culture is converted to the TL culture and the text is rewritten.
- 6) Free translation: it produces the TL text without the style, form, or content of the original.
- 7) Idiomatic translation: it reproduces the 'message' of the original but tends to distort nuances of meaning by preferring colloquialisms and idioms where these do not exist in the original.
- 8) Communicative translation: it attempts to render the exact contextual meaning of the original in such a way that both content and language are readily acceptable and comprehensible to the readership (Newmark, 1988: 45-47).

Those are all the methods of Peter Newmark. The methods are used by translator to translate English into Indonesian in *Running Scared* movie.

b. Swear words

Profanity is socially offensive language, which may also be called cursing, or swearing (British English), cuss words (American English vernacular), swear words, or expletives. Reproach is not a good thing. Swearing is a word or phrase that is generally considered blasphemous, obscene, vulgar, or otherwise offensive, also for emphasizing when the person have strong emotion (Hughes, 1991). Using bad words is not normal for some people. English swear word will be different from Indonesian swear word. Sometimes in translating English into Indonesian some translators will use the same meaning with various

English swear words. As the researcher said before, English and Indonesian are different. When Indonesian people say “ANJING” it has a meant meaning for Indonesian. When native English says “BITCH” it’s has a meant meaning too for English speaker. The translator will work for translating those words for good translation. The translator will adjust the mean of the source language into the target language.

Types of swear words according to Hughes are genital terms, excretory terms, animal terms, anatomical terms and general terms.

1.6 Previous Study

Some previous studies had been identified several previous studies that have object similarities, topics, and research methods. This previous study serves to be a reference for relevant studies, which can help the process of research.

The first previous study is from Bernadeta Ineke Kusuma Dewi (2019) entitled *Swear Words Translation of Indonesian Subtitle In Spy Movie: A Study of Subtitle Strategies and Readability*. This study provides a topic about to reveal translation strategies applied in swear words translation of Spy movie and find out whether the Indonesian subtitle is readable for Indonesian viewers.

The second is from Arum Kusumayani (2010) entitled *An Analysis of The Translation of Swearing Words in The Film Entitled “Bad Santa”* in this study the author provides finding out what techniques used by the translator in translating the swearing words and to reveal how the technique used by the translator in translating the swearing words influence the accuracy and acceptability level of the translation.

The third is from Nurul Intan Sari, M.R. Nababan, Djatmika (2016) entitled *Analisis Perbandingan Teknik Penerjemahan Istilah Tabu Dalam Film the Wolf of Wall Street dan Dua*

Terjemahannya (Subtitle Resmi VCD Dan Amatir Dari Situs Subscene.com) Serta Dampaknya Pada kualitas Terjemahan. This study provides topics about to describe form and classification of taboo words found in *The Wolf of Wall Street* movie. In this study also describe the translation techniques used for translating taboo word in *The Wolf of Wall Street* movie.

The fourth is from Komang Dian Puspita Chandra, Ni Putu Cahya Megandari (2018) entitled *The Use of Swear Words and Its Relationship with Taboo Words In Fist Fight Movie.* In this study the author focused on finding the types of taboo words .This Study result show that all types of strong and weak swear word used by the character depends on situation.

From four of studies above, this study has a different object of analysis, which is *Running Scared* movie. This study also uses Peter Newmark's Theory of Translation which is different from four studies before.

